

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1550_Tradlatfr_Grou\] 052 Une Vieille un jour confessoit](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 052 Une Vieille un jour confessoit

Présentation générale du poème

Titre de la pièce De frere Jan & de la Vieille, par M. G.
Incipit non modernisé Une vieillē un jour confessoit

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1573 - Recreation et passetemps des tristes - Huillier

Ce document est une variation de :

[\[1573_Recrepastemps_Hui\] 142 Une Vieille un jour confessoit](#)

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 051 Une Vieille, un jour confessoit](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c_TJI_Denise\] 051 Une Vieille un jour confessoit](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Transcription du poème

Texte

Une vieille un jour confessoit
Ses ofenses à frere Jan,
Et ceste vieille ne cessoit
De vessir de craintè & d'aham.
Ce pauvre frere disoit : bran
Vertu, sang bieu, voycy merveille,
Depeschez-vous. Lors dist la vieille :
Conseillez moy, mon perø en Dieu.
{B8v}Par bieu, dist il, je te conseille
Aller vessir en autre lieu.
Forme poétiqueDizain

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 052

FoliotationB8r, B8v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

De loyal iugx & pere pitoyable.

D'un vicillard.

*S'on ne mouroit qu'en guerrx, ou par exces,
Ce vicillard cy fust au nombre des vifx:
Mais il fut pris d'un plus estrangx acces
Quand ses espritz furent du corps rauix
Les medecins furent tous d'un auix,
Qu'il eust encor' bien longuement vescu
Si n'eust esté le regret d'un escu
Qu'il despendit pour santé acquerir,
Dont il reprint le mal qui l'a vaincu
Ayant trop mieux un escu que guerir.*

*De frere Ian & de la vieille
par M. G.*

*Vne vieillx un iour confessoit
Ses ofenses à frere Ian,
Et ceste vieille ne cessoit
De vesir de craintx & d'aham.
Ce pauvre frere disoit: bran
Vertu, sang bieu, voycy merueille,
Depeschez-vous. Lors dist la vieille:
Conseillez moy, mon perx en Dieu.*

Par

*Par bien, dist il, ie te conseille
Aller vesir en autre lieu.*

De frere. Lubin. L. I.

*Frere Lubin reuenant de la queste
Auoit tout beu & mangé par la voye.
Quand fu venu commē vne pauvre beste
Tout le conuent paistrē aux champs le r'entoye.
Freres, i'ay pris vne tant belle proye
Dist il (monstrant vne garce couuerte
D'un habit gris) Lors tous rempliz de ioye
Tresuoluntiers luy ont la portē ouuerte.*

A vne dame pris de ce distique d'Vr-
sinus Velius.

Si perit impartire prius quam forma se-
nescat. & c.

par S, R.

*S'il est ainsi que peu la beauté dure
Faites en part pendant que vous l'auex
Si vicilleſſe est compaignie de laidure
De la beauté vsez quand vous pouuez;
Ou si beauté perdurable trouuez*

Et s'ainsi